***Brambory a zelí - živobytí celý***

V roce 1822 se svatá Anna  rozhněvala na Rakovnický kraj (on začínal už tam, kde je dnes v Praze stanice metra Hradčanská a nádraží ČD Praha – Dejvice) a seslala na svůj svátek na pruh země od Rakovníka až po Ruzyň běsnění živlů, jakému nebylo pamětníka. V pravé poledne se setmělo jako uprostřed noci a přívalový déšť spojený s krupobitím způsobil na polích, z nichž ještě ani zdaleka nebyla sklizena úroda obilí, nedozírné škody.**[[1]](#footnote-2)** Možná to bylo proto, žese naši předkové nedostatečně modlili k svatému Janu Nepomuckému. Respektive oni ho zcela jistě vzývali, v dané době to ani jinak nešlo, ale ještě nemohli znát kacířský epigram, který pro ně složil Karel Havlíček Borovský o pár let později: *Svatý Jene z Nepomuku! Drž nad námi svoji ruku, ať nám Bůh dá, co dal tobě, by náš jazyk neshnil v hrobě.* Podle Jana Nerudy sice tahle dvojsmyslná říkanka, po formální stránce však modlitbička, způsobila, že duši neznaboha Karla Havlíčka, který se odvážil napsat: *Řeknu vám, až budu smít, že není Bůh a papež nemá být*, bylo dovoleno vstoupit do nebeského království ( *… předc ta malá modlitbička pomáhá ti do nebíčka*). To ale bylo až mnohem později; v roce 1822 se na Novostrašecku za zachování mateřštiny rozhodně nemodlili, natož aby šli tak daleko a prosili patrona evropského formátu o státní suverenitu, jak jim Karel Havlíček také přikazoval: *Pomodli se, Čechu, k svatému Vojtěchu, by tě vzaly samostatné národy do cechu.* Nic takového! Na český jazyk na Novostrašecku tenkrát nejspíš příliš nedbali. I o tom nás zápisy o strašlivém krupobití nechtěně a mezi řádky informují.

Kdesi daleko v Peru, někde v Andách a u jezera Titicaca, dávno a dávno před narozením Krista pěstovali *Solanum tuberosum*, hlíznatou rostlinu z čeledi lilkovitých. Ta se odtud v 16. století dostala přes Španělsko a Anglii do celé Evropy. Dlouho k ní vládla značná nedůvěra, ale od 18. století se díky jejím jedlým hlízám dařilo zažehnávat opakované hladomory a cyklické epidemie kurdějí. Cizokrajná a obávaná rostlina *Solanum tuberosum* se díky nenáročnosti na přírodní podmínky a  mimořádně vysokým výnosům stala jednou z nejvýznamnějších kulturních plodin vůbec. Josef Svatopluk Presl ve svém *Všeobecném rostlinopisu* v roce 1846 uvádí, že právě ona *je největším užitkem, který lidstvu přineslo objevení Ameriky*. V roce 1740 nařídil císař Bedřich II. Veliký její povinné pěstování v německých zemích a v souvislosti s pruskými válkami se po roce 1778 začaly tepelně upravené hlízy téhle nutričně bohaté rostliny ve velkém konzumovat i v Čechách. **[[2]](#footnote-3)**

S názvem Prusko je v povědomí neoddělitelně spojen i název státního celku Braniborsko. Plodina *Solanum tuberosum* doputovala do českých zemí z Braniborska (Lužičtí Srbové říkají, že *z* *Bramborska*), tudíž se jí u nás začalo od roku 1788 říkat ***brambory***.**[[3]](#footnote-4)** (Podobně mají v Polsku *szwaby* /plodina k nim přišla z německého Švábska/ a v Maďarsku se pěstuje *burgonya* /*Solanum tuberosum* z Burgundska/).

Slovo zná už Karel Ignác Thám, autor proslulé *Obrany jazyka českého proti zlobivým jeho utrhačům*, a na českém venkově se rodí úsloví jako *Brambory jsou chudých tolary* a *Brambory a zelí- živobytí celý*. **[[4]](#footnote-5)**

Václav Matěj Kramerius, zakladatel *České expedice* a vydavatel prvních českých novin, si však v roce 1801 stěžuje, že *slovo* ***brambory*** *zdaleka nepoužívají po celých Čechách a že okolo Prahy jmenují je* ***arteple****,* ***erteple*** *či* ***erpetle****.* Věděl, o čem mluví, protože po tom výše zmíněném svatoanenském krupobití (abychom se oslím můstkem vrátili ke své řeči), jednou v knihách stojí, že … *k poznání nebylo, kde jaké obilí zaseto bylo, ani* ***erteple****, ani stromoví bez náramné zkázy nezůstalo* (strašecký měšťan Preiheltr), a podruhé dokonce, že kroupy a proudy vod ***erdäple*** *vniveč uvedly* (stochovský kněz). V. M. Kramerius nemá pochopení ani pro ***erdäple***,anipro ***arteple****,* ani pro ***erteple,*** ba ani ani pro ***erpetle*** či ***erdeptle***, všechno mu to zní jako zkomolené germanismy typu *tepich*, *lajntuch*, *vercajk*, *firhaňky* … A má pravdu.

Němci, ani ti z Braniborska, hlízám rostliny *Solanum tuberosum* samozřejmě *brambory* neříkali**[[5]](#footnote-6)**. Oni používali vazbu, kterou si překalkovali z francouzského metaforického *pommes de terre* *(= jablka ze země*).**[[6]](#footnote-7)** Je to zaoblené jako jablko, velké přibližně jako jablko, ale roste to v zemi. Z Francie do Německa přišla plodina, z Francie do Německa přišlo i slovo, tak už to chodí, jenomže Němci byli příliš hrdí na to, aby zaplevelovali svou mateřštinu francouzskými výrazy, tudíž sázeli a sklízeli na polích úplně stejná *jablka ze země* jako Francouzi, jenomže svoje: ***Erdäpfel*** (v jednotném čísle ***Erdapfel***). A aby to nebylo jen úplně otrocky přeloženo, přidali si Němci také ryze svoje *zemské hrušky*: ***Erdbirne*** či ***Grundbirne***; ony jsou ty hlízy spíš šišaté, *žabožrouti* nemají dobré oko, *nicht wahr*?

Italové říkali jedlým hlízám lilkovité plodiny *Solanum tuberosum* podle toho, že se nacházejí pod zemí, *tartufo*, *tartufulo*, doslova *lanýž*, *lanýžek*. I tohle se Němcům hodilo a časem z toho učinili svůj ***Kartoffel***, který s měkkým znakem na konci a s jediným *–f–* uprostřed pronikl dále do ruštiny.

A ještě do třetice. Pro *Solanum tuberosum* existoval německý výraz ***Saubrod***, doslova *svinský chléb*. Opět zřejmě proto, že hlízy je třeba vyrývat ze země, jak to dělají divoká prasata; rozhodně zde nešlo o znesvěcení něčeho tak posvátného, jako je chléb.

Německé ***Erdäpfel*** se dostaly i do českých zemí a naši předkové si je překalkovali do své mateřštiny na ***zemská jab(l)ka***, která pak univerbizovali na ***zemáky***, ***zemňáky*** a ***zemčata***. Jinou univerbizaci téhož sousloví můžeme sledovat hlavně na Moravě, kde se na podzim na polích vybírají ***jabka***, ***jablóška*** a ***jabluška***.**[[7]](#footnote-8)** ***Erdbirne*** nebo ***Grundbirne*** sice nevstoupily do češtiny coby *zemské hrušky* nebo snad *hruštice* či *hruštičky*, jak by se dalo hypoteticky očekávat, v moravských nářečích však máme snad dodnes ***grumbíry***, ***brumbíry*** a ***krumpole***.

***Zemská jablka*** (prý užívaná na Plzeňsku a na Klatovsku)se V. M. Krameriovi v roce 1801vcelku zamlouvají a doporučuje v zájmu čistoty češtiny jejich užívání.**[[8]](#footnote-9)** Na Novostrašecku bohužel neuspěl, tam se evidentně drželi němčiny a pěstovali v roce 1822 *ärdeple*. Kdyby záleželo jen na nich, český jazyk by možná *shnil v hrobě*, jak se obával Karel Havlíček Borovský.

V roce 1821 vyšel v Praze *Německo – český slovník* Josefa Dobrovského**[[9]](#footnote-10)**. Autor k synonymním německým pojmům pro plodinu *Solanum tuberosum* ***Erdapfel***, ***Erdbirne***, ***Grundbirne***, ***Kartoffel*** uvádí vždy tytéž české ekvivalenty: ***zemské jablko***, ***zemče***, ***zemák***, ***zemňák*** – a teprve na dalším místě pak ***brambor***. Výraz ***zemňák*** používá i Josef Svatopluk Presl ve *Všeobecném rostlinopisu* z roku 1846. Do ***bramborů*** se obrozencům příliš nechtělo, protože takto byly v jejich době souběžně nazývány i *topinambury* a také *bramboříky* (skleníkové a pokojové květiny rodu *Cyklámen*, staročesky *svinské ořechy*), mohlo by tedy docházet k záměnám.

Nakonec to však ***brambory*** vyhrály a staly se ve spisovné češtině výrazem pro plodinu, která je, byť zlí jazykové tvrdí, že po ní zebou nohy a práší se po ní z nosu, neodmyslitelnou součástí naší potravy. Smířili se s nimi i ve Strašecí a na Stochově. Jen kdyby jich bylo! A kéž by je už nikdy nepotloukly kroupy, na svatou Annu ani jindy!

Lidová mluva si naštěstí podržela i většinu ostatních nářečních výrazů. Jazykoví odborníci tvrdí, že hraniční čáry mezi jednotlivými místními dialekty jsou určeny mimo jiné i tím, jak se kde říká bramborám. Podle toho, jak kdo nazývá brambory, může znalec určit, odkud dotyčný pochází. Dneska už *erteple* neohrožují samu existenci češtiny jako v počáteční etapě českého národního obrození, proto jim tleskám a je mi líto, že už tohle slovo na Novostrašecku nikde nezaslechnu.

On takový brambor vůbec není něčím banálním. Kdo se nesrovnává s chlebem, nesrovnává se ani s lidmi – a brambory jsou chléb svého druhu. Jindřiška Smetanová /?/ napsala před časem fejeton, jak jeden její známý, úředník v bance, v zimě zasadil do květináče těsně za skleněnou přepážkou bramboru, a když rostlina vyrostla a vykvetla, všichni příchozí (a že se jich *u* *šaltru* vystřídalo!) se podivovali, co je to za vzácnou květinu. To že je obyčejná brambora? Když je takových rozkvetlých rostlin plné pole, žádný si jich ani nevšimne. Velké věci stojí na maličkostech. Bez lecčeho bychom se obešli, ale bez brambor těžko.

1. - Zubr, Leopold : Prameny k dějinám obcí na Novostrašecku; Prameny k dějinám obce Lány s. 151 - 152. In : SOkA Rakovník, fond Leopold Zubr.

   Novostrašecká kronika Václava Preinheltra z let 1801 – 1834, s. 165, 166. Editor Jan Černý.

   Zubr, Leopold : Stochov a Honice, kniha I, s. 142. In : SOkA Rakovník, fond Leopold Zubr. [↑](#footnote-ref-2)
2. Slyšel jsem, že kdyby brambory coby zcela neznámá plodina doputovaly do Evropy teprve nyní, Evropská unie by jejich pěstování a konzumaci nejspíš striktně odmítla a zakázala, poněvadž jsou mírně jedovaté. Historie naštěstí nezná kdyby. [↑](#footnote-ref-3)
3. - Machek, Václav: Etymologický slovník jazyka českého, Academia, Praha 1971.

   - Čeština všední i nevšední, kolektiv pracovníků Ústavu pro jazyk český ČSAV, Academia, Praha 1972, s. 245n. [↑](#footnote-ref-4)
4. Pro úplnost je třeba dodat, že význam slova *brambory* se vykládal i jinak, a to v souvislosti se slovem *bamboly*, jímž se ve starší češtině označovaly podzemní *hlízy* této rostliny (např. J. S. Presl). V současnosti se však odborníci (Václav Machek v Etymologicvkém slovníku českého jazyka, M. Korandová a další) přiklánějí k opačnému výkladu, a to takovému, že teprve ze slova *brambory* bylo utvořeno slovo *bamboly*. [↑](#footnote-ref-5)
5. Stejně jako žádní *Němci* sami sebe rozhodně nenazývali *Němci*: *Němci* byli obyvatelé kraje *Deutschland*, s nimiž si naši slovanští sousedé nerozuměli. Když na ně Slované mluvili svou mateřštinou, cizinci jim vinou neznalosti jazyka neodpovídali, a hovořit s nimi vyšlo tudíž nastejno, jako chtít se něco dovědět od *němých*. [↑](#footnote-ref-6)
6. Mohlo by se zdát, že francouzské *pommes de terre* do češtiny nepronikly, ale nikdy neříkej nikdy. Jazyk dokáže v nestřeženém okamžiku vždy použít, co v sobě latentně skrývá. Kdo by neznal *pomfritky*, *pommes* *frites*, bramborové hranolky smažené na oleji? Jsou tak populární, že je nesprávně cítíme a skloňujeme v rodě ženském, tedy bez *hranolek*, *hranolkám*, s *hranolkami*. Vídám to i na jídelních lístcích. Ignorujeme, že *hranolek* je *ten hranolek*, malý *hranol* podle vzoru *hrad*, a má tedy být bez *hranolků*, *hranolkům*, *s hranolky*. Nejspíše si myslíme, že co je dobré a žádoucí, to musí být rodu ženského. [↑](#footnote-ref-7)
7. Podobně z první části složeného slova *automobil* (= *samohyb*) nejprve vznikla zkrácenina *auto*, označující dopravní prostředek, a později z části druhé zkrácenina *mobil*, označující přenosný bezdrátový (*mobilní*) telefon. Obě části došly cti samostatně, byť ve zcela odlišném významu. Jestliže však ze *zemského jablka* vzniklo téměř současně *zemče* a *jablko*, zůstal věcný význam obojího stejný (= *brambor*), pouze si jazyk v zájmu ekonomičnosti vyjadřování odpomohl od zbytečně dlouhého sousloví. [↑](#footnote-ref-8)
8. Korandová, M.: O českých nářečních názvech pro brambory. In: Naše řeč, ročník 45/1962, číslo 5 – 6, s. 181n. [↑](#footnote-ref-9)
9. Dobrovský, Josef: Deutsch – böhmisches Wörterbuch, Praha 1821. [↑](#footnote-ref-10)